RAPPORT DE CORRECTION

RUSSE DEUXIÈME LANGUE

BANQUE ELVI

SOMMAIRE

le sujet	2
Attentes du jury	7
Remarques de correction	7
Conseils aux futurs candidats	9

Le sujet

BCE
BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Code sujet : 76 AR

Conception : BANQUE ELVi

HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – emlyon Business School

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

DEUXIÈME LANGUE

Vendredi 3 mai 2019, de 14 h. à 17 h.

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

Traductions et Expression écrite

Durée : 3 heures

N.B. :
Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.
Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

RUSSE LV 2

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN RUSSE

Volokolamsk et sa décharge[1]

Tout à commencé en juin 2017, après que le président russe, Vladimir Poutine, a donné l'ordre d'ouvrir une deuxième décharge toxique située près de la ville de Volokolamsk. Située tout près de Moscou, la bourgade vit dans l'angoisse : une partie importante de la population a été malade au début de l'année. La paisible petite ville où vivent 20.000 habitants organise des manifestations contre la décharge toxique. Cinquante-six personnes à ce jour se disent prêtes à aller jusqu'au bout pour obtenir la fermeture de l'immense décharge. Les habitants collectent les résultats des expertises sur les produits toxiques. Une nouvelle manifestation sera organisée bientôt et pratiquement la moitié de la ville se prépare à sortir dans la rue. Des actions identiques contre les décharges et la pollution ont démarré dans quatre autres villes proches de la capitale.

Isabelle Mandraud
Le Monde, 13 avril 2018

[1] Décharge - свалка

RUSSE LV 2

TRADUCTION DU RUSSE EN FRANÇAIS

Московские школьники привезли медали с международных олимпиад

Уже не в первый раз Россия принимает активное участие в международных олимпиадах школьников. В этом году олимпиады проходили в нескольких странах: в Румынии, в Иране, в Чехии, в Португалии и в Канаде. Школьники из России получили девять из четырнадцати золотых медалей по пяти предметам: по математике, биологии, химии, физике и географии. Среди российских лауреатов были ребята и из московских школ.

В Москве, после олимпиады организовали пресс-конференцию «Московские школы на международных конкурсах». На ней говорили директора тех школ, в которых учатся ребята победители олимпиад.

- Такие хорошие результаты стали возможны благодаря тем реформам, которые уже несколько лет организуются в московских колледжах и лицеях: это новые системы финансирования работы московских школ, серьёзное улучшение их инфраструктуры, финансовая поддержка талантливых педагогов, а также и талантливых школьников, – сказала директор школы номер 1329 в Москве Вероника Бурмакина.

Ученики этой школы – Артур Герасименко и Егор Рябов - получили золотые медали на олимпиаде по математике, которая проходила с 3 по 14 июля в Румынии. Ребята очень довольны, а их учителя гордятся своими учениками и считают, что Артур и Егор теперь пример для всех учеников школы, которые любят математику. Такой прекрасный результат показал, что уроки по математике в Москве соответствует международным стандартам и что у нас растут молодые талантливые математики.

Ольга Фролова

Звёздный бульвар
август 2018

RUSSE LV2

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Современное российское кино и проблемы молодых людей

Можно ли говорить о ренессансе социального, проблемного кино в России, о появлении нового героя нашего времени?

С 2000-х годов российское министерство культуры стало активно финансировать новое кино. Концепции финансирования были разными. В начале деньги выделяли на традиционные формы патриотизма («много фильмов о второй мировой войне», о Сталинградской битве и т.д.). Однако большинство фильмов не вызвало интереса у публики. Затем патриотизм был переориентирован на спорт и космос. И если космос не вызвал ажиотажа, то спорт в итоге имел успех. Фильмы о спорте собрали невиданную прежде кассу. Это, однако, спровоцировало другую тенденцию: кинорежиссёры массово начали «убегать» от помощи государства. На российском кинофестивале «Кинотавр» 2017 года 9 из 14 фильмов-участников были сделаны на частные, а не на государственные деньги. Поэтому с 2016 года министерство культуры стало активнее финансировать кино, которое не является «патриотичным». Сегодня мы видим результаты этой политики — 2018-й стал годом ренессанса проблемного кино.

Вышедшие в этом году «Сердце мира» Наталии Мещаниновой, «На районе» Ольги Зуевой, «Кислота[1]» Александра Горчилина похожи. В советское время эти фильмы называли «кино о проблемах молодёжи». «На районе» описывает двух молодых друзей, которые не имеют работы и должны заниматься криминальным бизнесом. «Кислота» рассказывает о двух молодых людях, которые после суицида одного их друга хотят понять, как жить дальше. В «Сердце мира» молодой герой уходит из города на природу, он помогает животным, а не людям.

Однако если проблемное кино эпохи перестройки провоцировало дебаты, дискуссии, то сегодня новое кино о молодых не вызывает этой реакции. Одна из главных причин – это то, что новое кино кажется результатом компромисса между государством и художником.

Со стороны государства компромисс в том, что теперь за «государственные деньги» в кино можно частично критиковать современную российскую жизнь. Например, разрешённой на экране темой является «конфликт отцов и детей». Он представлен ярко и в «Кислоте», и в «Сердца мира»: «родители в детстве нас не любили, не понимали, поэтому мы выросли такими аморальными, злыми». Критика адресована тем родителям, которые во время перестройки объясняли криминальную активность известной фразой «у меня есть дети, они хотят есть».

В кино также можно теперь открыто говорить об экономических проблемах молодых. В фильме «На районе» лучшие друзья Вова и Андрей активно ищут работу, но найти её в родном Владивостоке сложно, поэтому они идут в криминальный бизнес.

---

[1] Кислота – l'acide, l'acidité, l'aigreur

Можно также показывать и критиковать жизнь в провинции. В фильме «На районе» описан город Владивосток. В «Сердце мира» также рассказ идёт о провинции, а не о Москве.

Таким образом, государство разрешает сегодня говорить о разных проблемах. Однако это не придало жизни новым фильмам. В каждом из них есть элементы критики, и если бы их соединить вместе, то получилась бы, может быть, фундаментальная история молодой России сегодня. Но по отдельности каждый из них недостаточно критичен, поскольку позиция авторов – это компромисс.

Новые авторы взяли за фундамент героя, созданного в 2000-е годы драматургами Иваном Вырыпаевым, Василием Сигаревым и другими. Этот герой был политически ангажированным, контркультурным, он не боялся критиковать российскую жизнь. Новые режиссёры сильно изменили этого героя. Теперь он может жить в деревне, в городе или в столице, искать себя, свой путь, но он совершенно асоциален, аполитичен. Проблемы этого героя – это не политическая, экономическая, бюрократическая система, не социальные болезни, но он сам. Фильм про политического активиста (неважно, какого) или, например, мигранта сегодня в принципе невозможен, это табуированные темы.

Поэтому, когда журналисты дают позитивные характеристики новому молодёжному кино, это выглядит не очень серьёзно. Да, про какие-то проблемы общества теперь сказать можно, но это очень похоже на советскую игру в критику отдельных элементов советской жизни.

Между тем без большого разговора о том, что такое свобода, о социальной и политической системах, невозможно построить новую Россию. Не ответив на эти вопросы, невозможно претендовать на создание серьёзного авторского кино. Это всё равно что ездить на машине, не зная, что означают зелёный и красный сигналы на дороге.

Андрей Архангельский
Журнал "Огонёк"
15.10.2018

Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous.
(En 200 mots environ pour chaque réponse)

1. **О каких тенденциях в российском молодёжном кино рассказывает статья Андрея Архангельского?**

2. **Если бы вы снимали фильм, о каких проблемах молодёжи вы бы рассказали?**

Attentes du jury

- Connaissance des structures de la grammaire de base (niveau B2)

- Connaissance du vocabulaire de base (niveau B2)

- Connaissance, au moins sommaire, du monde russe et des actualités russes.

- Réponses pertinentes aux questions posées

- Respect des consignes (nombre de mots)

- Écriture lisible

Remarques de correction

Traduction

Du russe vers le français

Le texte en russe consacré aux Olympiades internationales des lycéens a été bien compris par la majorité des candidats. On constate cependant des lacunes dans la traduction de mots aussi courants que уже «déjà» confondu avec ещё «pas encore», par exemple, la confusion entre les adjectifs международный « international » et мировой « mondial » ou encore un mélange entre les mots середина «milieu», половина «moitié», среди «parmi». La correction grammaticale en français devrait être améliorée. La recherche d'effets stylistiques par certains candidats n'a pas toujours été convaincante et parfois, s'est faite au détriment du sens du texte.

Du français vers le russe

Là encore, le contenu du texte, consacré à la lutte d'une petite ville russe contre l'installation d'une décharge toxique, a été globalement bien compris. Mais le nombre de fautes a été important, aussi bien en grammaire qu'en vocabulaire. Les suffixes servant à dériver les adjectifs, pourtant omniprésents en russe, ont à l'évidence posé problème aux candidats qui ne savent pas écrire correctement en russe des adjectifs aussi courants que « russe », petit », « toxique », « identique », « paisible ». L'emploi de l'accusatif après les verbes de déplacement est peu connu. Un problème récurrent est celui de la syntaxe et de l'emploi des prépositions suivies du cas approprié. Un défaut commun à l'épreuve de traduction en russe et à celle d'expression est l'insuffisance de la ponctuation, notamment des virgules, défaut gênant pour la compréhension des textes à corriger.

Expression écrite

Le texte était consacré à l'évolution du cinéma russe et de ses tendances actuelles. Les copies ont été d'une qualité inégale :

- Les copies comportant relativement peu de fautes, à l'évidence, proposaient des commentaires travaillés durant l'année préparatoire et adaptés, vaille que vaille, aux questions posées à l'examen. Ces copies sont peu personnelles et permettent difficilement d'avoir un avis objectif sur les connaissances réelles des candidats. Cela concerne particulièrement les réponses à la deuxième question qui sollicite un commentaire personnel sur le sujet abordé dans le texte.

- Un certain nombre de copies, en revanche, comportait des réponses intéressantes, les candidats « prenant le risque » d'exprimer leur point de vue subjectif sur le sujet qui apparemment a suscité de l'intérêt. Ces copies sont moins bonnes du point de vue de la grammaire, mais elles sont intéressantes à lire et méritent une majoration pour leur caractère personnel.

- Quelques copies ont été assez faibles aussi bien du point de vue de la langue que de leur contenu. Ces copies attestent d'un manque de connaissances de base et des difficultés réelles à construire une réponse, même lorsque l'essentiel du texte a été compris par le candidat.

- Il faut mentionner enfin quelques très bonnes copies, intéressantes et faciles à lire grâce à une expression fluide et un vocabulaire riche. Contrairement à ce que l'on pourrait penser, ce ne sont pas nécessairement les copies de candidats russophones.

Les défauts répétitifs constatés dans les essais relèvent de la difficulté des candidats à être clairs et cohérents dans leurs réponses. Les redites sont courantes et la reprise des passages du texte, souvent d'ailleurs mal recopiés, rendent parfois difficile l'appréciation du niveau de compréhension du texte par le candidat.

Parmi les fautes les plus courantes, on peut citer l'emploi de l'infinitif après une préposition, le mauvais usage du genre des substantifs et notamment des emprunts (проблема «problème», роль «rôle», кино «cinéma»). Il est surprenant de constater que de nombreux candidats ne savent pas transcrire les noms propres, comme par exemple Vladivostok ou qu'ils traduisent le toponyme Чехия par Tchécoslovaquie, pays qui n'existe plus depuis quelques années déjà.

Conseils aux futurs candidats

Les cours en classe préparatoire devraient servir de base pour exprimer un point de vue personnel sur les questions posées au concours et n'ont pas vocation à y être sommairement « adaptés ». Les correcteurs attendent des candidats la démonstration de leur capacité à s'exprimer, d'abord en montrant la bonne compréhension des textes proposés et ensuite en donnant leur point de vue sur le sujet abordé dans le texte.

Par ailleurs, les connaissances de base en grammaire doivent être consolidées, le vocabulaire constamment enrichi par des lectures. Quelques règles basiques de formation de mots nouveaux, à partir des radicaux déjà connus, faciliteraient l'apprentissage et la compréhension du vocabulaire.